MARÍA JULIETA FELIPE MAZA

INGLÉS < > ESPAÑOL

TRADUCTORA , SUBTITULADORA Y POSEDITORA

INFORMACIÓN DE CONTACTO

+54-351-631-1147
mfelipemaza@gmail.com

ESPECIALIZACIÓN

- Audiovisual
- Médica
- Literaria

HERRAMIENTAS TAC

Subtitulado

- Aegisub
- Subtitle Edit
- Subtitle Horse
- Subtitle Workshop

Traducción

- SDL Trados Studio
- memoQ
- Memsource
- XTM
- Xliff Editor
- Transifex
- Smartling
- OmegaT

Control de calidad

- Xbench

MÁS HERRAMIENTAS

- Excel
- FileZilla
- Paint Tool SAI
- Sony Vegas

EXPERIENCIA LABORAL

TRADUCTORA INDEPENDIENTE

Dotsub *(Jun 2021 – actualidad)*

Traducir subtítulos en la plataforma de Dotsub y revisar los subtítulos de otros traductores.

Go Global *(Sep 2020 – actualidad)*

Traducir y poseditar textos médicos y generales. Anteriormente, hice traducción inversa de audio usando una plantilla de Word y seguí guías complejas de formato y estilo.

Stillman Translations *(May 2021 – actualidad),* **Arcadia Translations** *(Ene 2022 – actualidad)*

Traducir y poseditar textos de diversos campos, especialmente técnicos, médicos y de atención sanitaria.

CQ Fluency *(Sep 2021 – actualidad)*

Control de calidad de cartas y otros documentos.

TRADUCTORA VOLUNTARIA

Amara *(Abr 2021 – Dec 2021),* **TED** *(Oct 2021 – Jan 2022)*

Traducir subtítulos en las respectivas plataformas.

Translators Without Borders *(Abr 2021 – Sep 2021)*

Revisar textos de atención sanitaria en el editor en línea de Memsource.

EDUCACIÓN

Traductorado de inglés
2015 – 2020, Universidad de Córdoba, Argentina

CURSOS

Taller de subtitulado para sordos/CC
Feb 2022, AVT Masterclass

Herramientas para la localización y la traducción audiovisual
Dic 2021, Traduversia

Localización y traducción audiovisual: primeros pasos y trucos ninja
Sep 2021, Traduversia

CLIC: Cómo Localizar Ingeniosamente un Cómic
Sep 2021, Carolina Panero, Laura Cariola

Traducir cómics: ¿diversión o tortura?
Sep 2021, Carolina Panero, Laura Cariola

Conferencias de traducción médica para traductores e intérpretes
Jun 2021, Pablo Mugüerza

Trados Studio y Wordfast Pro 3
Ene 2021, Juan Macarlupu

Introducción al subtitulado
Ene 2021, Juan Macarlupu

Introducción a la traducción audiovisual
Ago 2019, Damián Santilli